

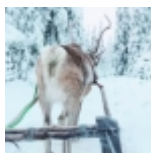
- 
- 

18+

[Вход](#) / [Регистрация](#)

фонтанка 

Финские страницы на Фонтанке.ру



- [Куда поехать в Финляндии: советы читателей](#) [Виртуальный блокнот для путешественников](#)



- "Фонтанка.fi" ищет выпускающего редактора [с журналистским опытом и знанием финского языка](#)

- [Статьи и новости](#)
- [Дороги и границы](#)
- [Полезная информация](#)
- [Календарь событий](#)
- [Города](#)
- [Любимые места](#)
- [Блогосфера](#)

- [Бизнес](#)
- [Общество](#)
- [Недвижимость](#)
- [Образование](#)
- [Отдых и туризм](#)
- [Финляндия в СПб](#)
- [Авторские колонки](#)
- [О нравах](#)

[Главная](#) / [Статьи и новости](#) / [Общество](#)

«Высоцкий на родном языке не может не зацепить»



25 января 2018 / Теги: [Культура](#)

Владимира Высоцкого в Финляндии знают и любят, концерты памяти собирают сотни поклонников, а «Песню о друге» иногда заказывают в караоке. Почему же в финском переводе друга тянут не в горы, а в море? И как звучит на финском «Нинка»?

Восемьдесят лет со дня рождения Владимира Высоцкого в Суоми отпразднуют сразу тремя концертами. На интернациональном [фестивале Vysotski Fest](#) в Хельсинки и Эспоо его песни будут исполнять на русском, финском, шведском, чешском и польском языках.

Самой любимой у жителей Суоми остаётся «Песня о друге», точнее, её перевод (Ystäväen laulu), в который добавили финских реалий. Именно с неё начался интерес финнов к Высоцкому, а пришёл он через поп-культуру, считает организатор фестиваля Vysotsky Fest **Владимир Ищенко**.

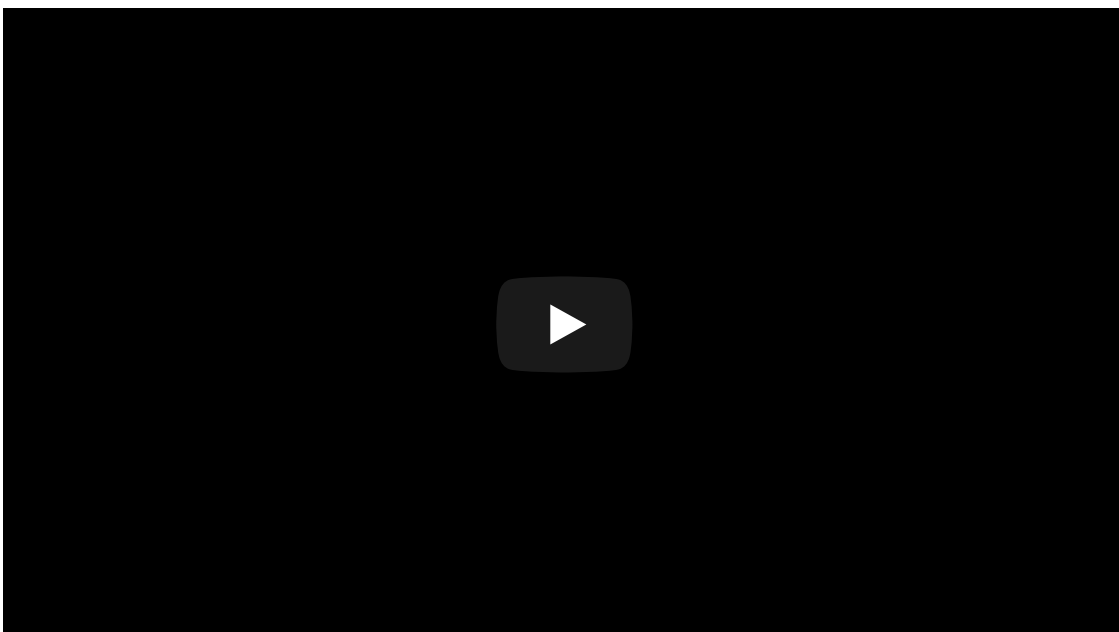
– Неким проводником поп-культуры в Финляндию стал гениальный переводчик Юха Вайнио, который перевёл много песен с итальянского, немецкого, французского, испанского, – говорит Владимир Ищенко. – В частности, он перевёл «Песню о друге», причём опираясь на финский контекст. Если у Высоцкого «*Парня в горы тяни – рискни!*» и всё вокруг этого, то у Юхи Вайнио – «*Возьми его с собой в лодке в море*», во втором куплете – про снежную бурю. Да и песня сама по себе гениальная – она переведена более чем на сто языков.

Феномен Высоцкого в Финляндии состоит в том, что попал он туда окольными путями – из Франции и Швеции, а стал популярен именно на финском, в исполнении местных музыкантов. Так, **Туркка Мали** из городка Форсса, что затерялся в треугольнике между Хельсинки, Тампере и Турку, впервые услышав Высоцкого, был настолько впечатлён, что его не остановило даже незнание русского.

– Году в 1986-м мне в руки попала кассета с песнями Высоцкого, я ничего не понял, но его голос показался мне интересным. Я знал французский и познакомился с переводами Марины Влади. Мне очень понравилось, у него мудрые песни с хорошей музыкой и отличными текстами, – вспоминает музыкант. – Песни Высоцкого в Финляндии пошли очень хорошо, и появился круг его фанатов.

В 1980 – 1990-х Туркка Мали, в репертуаре которого, помимо прочего, около 200 собственных песен, перевёл с французского на финский в общей сложности около 80 произведений Высоцкого. Вместе с братом он создал дуэт «Мика и Туркка Мали», а позже к ним присоединились талантливые музыканты. С тех пор они дали более 3000 концертов. Два года назад братья Мали организовали в Форсса концерт памяти Высоцкого, на который со всей Финляндии съехались более полутора тысяч человек, и большинство из них – финны.

– «Нинка» – моя любимая песня Владимира Высоцкого, потому что задорная. Она очень популярна в Финляндии, людям нравится. Я всё время пою её, когда выступаю, – признался Туркка Мали в разговоре с «Фонтанкой.fi» и с радостью согласился её сыграть.



Переводы порой хоть и вольные, но не сильно грешат против истины, ведь главное – они передают энергию, эмоции и простые истины, которые Высоцкий вкладывал в свои песни, – за это его финны и полюбили, уверен Владимир Ищенко:

– Переводы хорошие. А Высоцкий об общих и глобальных вещах говорит по-человечески, на частных примерах. Вот "люблю Нинку, мне плевать, что она наводчица и ноги разные. Люблю и всё тут". Как это может не зацепить, если тебе на твоём родном языке такую историю рассказывают? У Высоцкого очень личный и личностный подход к исполнению и написанию, и это не может не передаваться, если ты русский не совсем знаешь, но тебе идёт прямая личностная энергетика. Если ты к тому же слышишь это на родном языке, то ты попался.

© Fontanka.Fi

[Оценить](#) [Поделиться](#)

Мне нравится

167



Like 55



Читать @fontanka_fi

3 614 читателей

Материалы по теме:

- 06.07.2011 / [В Финляндии покажут спектакль по песням Высоцкого](#)
- 26.01.2012 / [Финны поедут в Польшу с песнями Высоцкого](#)
- 23.10.2012 / [Финский спектакль по песням Высоцкого показали в Петрозаводске](#)

Комментарии (1):



[alpinistvysotnik](#), 30 января 2018 21:43

крутяаяяк

[Ответить](#)

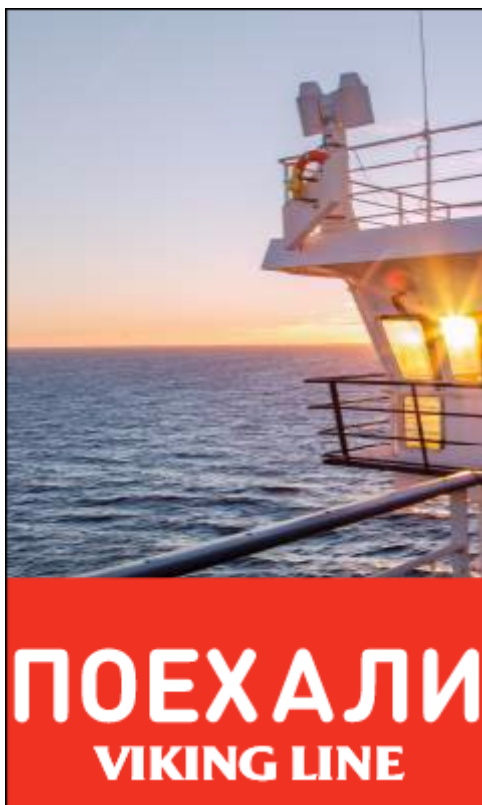
Написать комментарий:

Вы можете оставить комментарий, [авторизовавшись](#).

Advertisement for iZettle Reader. The image shows a white iZettle Reader device with a screen displaying "€50,00 ENTER P 0000" and a keypad. Below the device is a blue Visa SA card. The text on the advertisement reads: "iZettle Reader", "Alennettu hinta!", "Vain 49 € (norm. 79 €) + ALV", "*Yleiset ehdot ovat voimassa.", "OSTA NYT", and "iZettle".

Advertisement for Helsingin pantti. The image features a dark background with white text and icons. The text reads: "Helsingin pantti", "LAINAA TAVARAA VASTAAN", "LAINAN VAKUUDEKSI KÄYVÄT", and "pantti.fi". There are six circular icons representing various items: a lightbulb, a clock, a fist, a fork and knife, a lightbulb, and a camera.

Поиск



красота и
здоровье



Чат

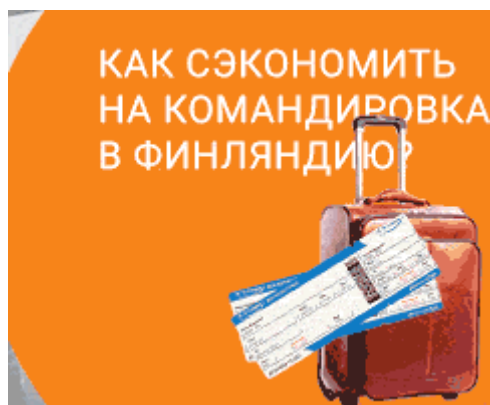
- Забыл, когда получил ипотеку, то остальное вносишь как якобы доход в РФ... Финны, как прачечная перестали проверять истину. Ну и не сильно гоните. всё делается потихоньку. Специальный вопросы в личку. и В принципе за год можно перегнать лям — два.
- Главное не покупать на предложения Валера, типа купите фирму и всё будет О. К. Разводка, сосать будет всю жизнь.

- там уже 30 лет .Так это обычная процедура производственной фирмы. Укпал в РФ. внес 20%.

[Перейти в чат](#)

Города

- [Вааса](#)
- [Вантаа](#)
- [Имагра](#)
- [Йоэнсуу](#)
- [Кеми](#)
- [Котка](#)
- [Коувола](#)
- [Куопио](#)
- [Лаппеенранта](#)
- [Лахти](#)
- [Мариехамн](#)
- [Миккели](#)
- [Наантали](#)
- [Оулу](#)
- [Петяявеси](#)
- [Пори](#)
- [Пудасъярви](#)
- [Раува](#)
- [Рованиemi](#)
- [Савонлинна](#)
- [Салла](#)
- [Сейняйоки](#)
- [Суомуссалми](#)
- [Тампере](#)
- [Турку](#)
- [Хамина](#)
- [Хельсинки](#)
- [Энонтекиё](#)
- [Эспоо](#)
- [Ювяскюля](#)
- [Ямса](#)



Вы спрашивали

- Почему билет от ж/д вокзала Хельсинки до аэропорта?
[Разовый билет стоит 5 евро...](#)
- Где в Петербурге можно взять фильмы и книги на финском языке?

[Институт Финляндии в Санкт-Петербурге – место встречи финской и русской культур в северной столице России](#)

- Какой люфт на превышение скорости в Финляндии?
[За превышение скорости на 7 км/ч придется заплатить штраф. Финские штрафы весьма высокие...](#)
- На границе постоянно задерживают продукты, а сколько можно туристу в Россию ввозить?
[По 5 кг продуктов растительного и животного происхождения...](#)
- Как оформить пропуск в пограничную зону
[Подать заявление на пропуск в погранзону можно следующим образом...](#)
- Когда в Финляндии ближайший праздник?
[У финнов официальных выходных дней в году меньше, чем в России](#)
- [Все вопросы](#) / [Задать вопрос](#)



[реклама](#) | [advertising](#)

[о сайте](#) | [контакты](#)

© 2010—2018 [Фонтанка.FI](#) При использовании материалов гиперссылка обязательна.

"Фонтанка.FI" - Петербургский портал о Финляндии. Финские новости, обзоры и статьи. Бизнес в Финляндии: как открыть свой бизнес в Финляндии, анонсы лучших компаний, обзоры рынка. Все о недвижимости в Финляндии: какую недвижимость покупать, цены и советы. Образование в Финляндии: где получить высшее образование в Финляндии, основные учебные заведения все о системе образования. Отдых и туризм в Финляндии: советы, достопримечательности финских городов, ответы на важные вопросы. Работа в Финляндии: обзоры рынка труда, новости компаний, самые востребованные финские профессии и многое другое.

Разработка и поддержка сайта — [веб-студия "Пароход"](#)

загрузка